Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli wejdziesz do winnicy swojego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile zechcesz, do syta, ale do swego naczynia (ich) nie wkładaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wejdziesz do winnicy bliźniego, możesz jeść tyle winogron, ile zechcesz, do syta, ale do swego naczynia ich nie wkładaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wejdziesz w zboże swego bliźniego, możesz zrywać kłosy swoją ręką, lecz sierpa nie zapuszczaj w zboże swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także gdy wnijdziesz między zboże bliźniego twego, tedy narwiesz kłosów ręką twą; ale sierpa nie zapuszczaj w zboże bliźniego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wnidziesz we zboże bliźniego twego, rwać kłosy będziesz i ręką zetrzesz, ale sierpem żąć nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wejdziesz między zboże bliźniego swego, ręką możesz zrywać kłosy, lecz sierpa nie przyłożysz do zboża swego bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wejdziesz do winnicy twego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile zechcesz, do syta; lecz do swego naczynia nie kładź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wejdziesz do winnicy twego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile tylko zechcesz, do syta, ale do swego kosza ich nie kładź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziesz do winnicy bliźniego, możesz najeść się winogron do woli, lecz nie nazbierasz ich do naczynia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wejdziesz do winnicy bliźniego, możesz się najeść winnych gron do woli, do sytości, ale do swego koszyka nie wolno ci ich zabierać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przyjdziesz [pracować podczas zbiorów] do winnicy twojego bliźniego, możesz zjeść tyle winogron, ile zapragniesz, aż do syta, lecz nie wolno ci włożyć ich do twojej torby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ввійдеш до поля твого ближнього, то збереш в твоїх руках колоски і не вкинеш на поле ближнього твого серпа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy wejdziesz do winnicy twojego bliźniego, możesz jeść winne grona według twojego upodobania, do syta; ale nie bierz do twojego naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli pójdziesz w stojące zboże swego bliźniego, zrywaj dojrzałe kłosy tylko ręką, lecz nie wolno ci zapuszczać sierpa w stojące zboże swego bliźniego. |